



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Diplomafordítás / Diploma translation*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S515

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 kontaktóra nélküli, konzultációval segített önálló munkára épülő tanegység / course without contact classes, based on autonomous work with consultation opportunities

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	
laboratóriumi gyak/laboratory.	

aláírás – Signature

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

10

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Bánki Tímea beosztása - rank: nyelvtanár – language teacher elérhetősége- contact: banki.timea@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU,

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S08, 7L-S09 és 7T-S01 képzéseken kötelező. – Obligatory: 7L-S08, 7L-S09 and 7T-S01 trainings

7L-S08, 7T-S01 képzésen – 7L-S08, 7T-S01 trainings: 3. félév- 3. semester

7L-S09 – 7L-S09 training: 4. félév – 4. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Szakfordítás és terminológia 1., Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1., Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 2. - Specialized Translation 1, Translation Technology and Terminology Management 1, Translation Technology and Terminology Management 2;

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITÚZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A tantárgy célja, hogy a hallgató a tartalmi és formai követelményeknek megfelelő fordítást készítsen (magyar és idegen nyelv, valamint idegen nyelv és magyar irányban), valamint az idegen nyelv-magyar irányú fordításhoz glosszáriumot és fordítói kommentárt állítson össze a megadott határidőig.

This course is designed to enable students to complete a translation meeting the requirements in terms of content and form (from Hungarian into a foreign language and from a foreign language into Hungarian) and to make a glossary for the translation from a foreign language into Hungarian as well as to write a translator's commentary by the required deadline.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató tisztában van a diplomafordítás, a glosszárium és a fordítói kommentár formai követelményeivel.

B. Képesség – Skills:

- Képes a tartalmi követelményeknek megfelelő forrásnyelvi szakszöveget kiválasztani.
- A fordítás során alkalmazni tudja a képzés során szerzett ismereteit, és a piaci elvárásoknak megfelelő színvonalú fordítást készít.
- Képes beazonosítani a szöveg terminusait, és ezek alapján a tartalmi és formai követelményeknek megfelelő glosszáriumot összeállítani.
- Képes felkutatni azokat az anyagokat, amelyek segítik a fordítás során, képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.
- Képes megfogalmazni a fordítással kapcsolatos nehézségeit és kérdéseit a konzultáción.

C. Attitűd – Attitude:

- A konzultációs és leadási határidők betartásával pontos és alapos munkára törekszik.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A hallgató a konzulens összegző megjegyzései alapján önállóan javítja a fordítását.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the formal requirements of the diploma translation, glossary and translator's commentary.

B. Képesség – Skills:

- They are able to select a specialised text in the source language that meets the criteria defined for the content.
- They are able to demonstrate the knowledge and skills learned in their studies in their translation and to deliver a translation in harmony with the market expectations for quality.
- They are able to identify the key terminology of the text and to make a relevant glossary meeting the requirements in terms of content and form.
- They are able to find support materials for their translation and to assess the reliability of resources used (databases, dictionaries, parallel texts).
- They are able to communicate the challenges faced during the translation and their questions in the consultation session.

C. Attitűd – Attitude:

- They make efforts to deliver an accurate and thorough translation while meeting all consultation and submission deadlines.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- Based on the summary comments of their consultant, they make the suggested corrections and adjustments on their own.

2.3 *Oktatásmódszertan - Methodology of teaching*

A hallgató önállóan választja ki a forrásnyelvi szöveget a megadott témalista szakterületeiből, amelyet a konzulens hagy jóvá. Önállóan készíti el a fordítást a megadott szempontok szerint, amelyből egy tetszőleges mintaoldalt a konzulensnek elküld, aki azt véleményezi. A félév során egy konzultációra van lehetőség, amelyre a hallgatók a fordítandó szöveg és a glosszárium terminusainak kiválasztásával kapcsolatos kérdéseik és nehézségeik megfogalmazásával készülnek.

Students select the text in the source language from the special areas on the thematic list received, on their own, which is approved by their consultant. They complete the translation on their own, based on the required criteria, and send a sample page chosen on their own to their consultant who provides feedback. There is one consultation session organised in each semester where students are expected to have their questions and challenges related to the translation and the selection of the terminology to be included in the glossary predefined.

2.4 *Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning*

A diplomafordítás és mellékleteinek tartalmi és formai követelményeit és a beadási határidőt tartalmazó, az adott félévre vonatkozó dokumentuma. A fordítás témájához kapcsolódó egyéni anyagok, amelyeket a hallgató önállóan kutat fel.

Document for the specific semester including the requirements for content and form of the diploma translation and its annexes as well as the submission deadline. Specific materials related to the subject matter of the translation searched and found by the students on their own.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 *Általános szabályok*

Teljesítményértékelési módszerek

Az aláírás megszerzésének feltétele: a kötelezően előírt konzultációs alkalmak teljesítése, a konzultáción megbeszélte iránymutatások alkalmazása, illetve a diploma fordítás részeinek maradéktalan elkészítése és határidőre történő beadása.

3.2 *Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben*

Nincsenek teljesítményértékelések.

3.3 *Vizsgaelemek részaránya a minősítésben*

A tárgyhoz nem tartozik vizsgaelem.

3.4 *Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége*

Az aláírás megszerzésének feltétele: a kötelezően előírt konzultációs alkalmak teljesítése, a konzultáción megbeszélte iránymutatások alkalmazása, illetve a diploma fordítás részeinek maradéktalan elkészítése és határidőre történő beadása.

3.5 *Érdemjegy-megállapítás*

A tárgy aláírással zárul.

3.6 *Javítás és pótlás*

A diploma fordítás végső beadási határideje a póthét első munkanapja.

A diploma fordítás végső eredményét a záróvizsga bizottság határozza meg: A záróvizsga bizottság külön érdemjegyet határoz meg az idegen nyelvről magyar nyelvre, a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordítás és a glosszárrium esetében. Amennyiben a diploma fordítás bármely része elégtelenre értékelt, az elégtelenre értékelt rész(ek)ből a hallgatónak új diploma fordítást kell készítenie, új forrásnyelvi szöveg(ek) alapján, melyet legkorábban a következő záróvizsga-időszakban védhet meg. Új diploma fordítás készítésére egyszer van lehetősége a hallgatónak.

3.7 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
a kritériumoknak megfelelő forrásszöveg kiválasztása	50
konzultáció	30
fordítások, glosszárium elkészítése	200
fordítói kommentár elkészítése	20
összesen	300

3.8 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

4.2 *További oktatók*

Németh Anikó, Nicholas Palmer, Dr. Fischer Márta, Dr. Seidl-Pécs Olívia, Dr. Szabó Csilla, Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita,

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
